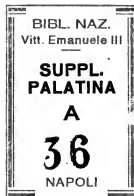


AZ.
le III

NA



7-5-3







Suppl. Palat. A 36

25.

LI SALME PENITENZIALE

6257-36

LI

2

SALME PENITENZIALE

REVOTATE A LENGUA NOSTA

DA

FERDINANDO BOTTAZZI

CO LA JONTA

DE LO CHIANTO DE MARIA VERGENE

GIA' FATTO DA LO STISSO E PRUBBECATO

CO VESTA A LA PAJESANA



NAPOLE

DA LI TRUOCCHIE DE LO CATTOLICO

DE FRANCISCO E GHIENNARO DE ANGELIS.

1859

Sta chelleta è posta sotto la garanzia de la Legge pe la
proprietà de l' Autore ; ntennemose contrassatta ogne copia,
che non aggia nfronte la cifra de lo nomme e de la ca-
sata soja.



**Lo Grieco parla grieco, e lo Latino
Parla comme se deve latinisco,
Chi è de Scioerenza parla sciorentino,
E li Todische parlano todisco.**

**Titta Valentino — La Cecala Napolitana
A la Defesa de la Mezacanna. Ott. 83.**

SIE LETTURE MIEJE BELLE

*Mm'avea fatto no cunto, e mme trovo co n'au-
tro; mm' avea fatto zoè lo cunto senza lo taver-
naro; e pe conseguenza esceno senza dedeca ste
stroppole meje, li salme Penitenziale vestute a la
pajesana. La dedeca mm' avarria scanzato da no
buono malanno, chillo de no ssentireme fa fuorsece
fuorsece, e bedereme taccariare la sciammeria, che
nce aggio puosto; o a lo mmanco, simbè fosse soc-
cieso, non se sarria tagliata co tanta foja pe rre-
guardo de no Nomme de truono, che avessero
portato scritto nfronte. Ma lo cielo, sempe lauda-
to e beneditto, mm' ave rutto ll'ova mmano; e io,
che mme credeva d'esserme già arreparato sott'a na
scella de n'Aquila, zuffete, mme sonco trovato sulo
sulo comme a no pezzentiello nfaccia a quante,
simbé puro co ragione, mme volessero mozzecà. Ba-
sta; nce penzarrà Dio, ca nce trase primmo prim-*

m'isso dint'a sto fatto, ca li Salme, comme a chelleta santa che sonco, teneno a la grolia soja, digno qual è d'essere laudato e priato ntutte lle llengue, e da conca puopolo e perzona, Laudate Dominum omnes gentes, laudate Eum omnes populi. Ma mme pare de sentireme ntronà a lle rrecchie; E che t'arrive puosto ncapo, Sio Poveta de lo Mandracchio, de sfuì lo murmuro, che tte fosse attoccatu, facenno fa pietto nnanze a no Qualisso de prima taglia? E' briogna schitto a penzarelo; e nisciuno ave l'obbreco de minoccarese pe commenienza no piezzo de voje sderrupato pe bitella de Sorriento. E ccà sì, ca non saccio che responnere; e no nc'è pco, c'avè tuorto. No mperò, si è storta la conseguenza, l'antecedente è stuorto isso porzì, ca a la fine de li cunte lo penziero è nato da la paura de no fiascone, e sta nconfrunto de la niscuna valentezza mia nfaccia a lo ssapere de ll'addotte e lo rispetto a l'opinione llozo; e suffece. Sia ntanto comme sia lo muodo, co lo quale aggio revotato la sciammeria a sti Salme de lo Santo Rre Profeta, che pe chesto? Nc' è stata, e mme sarvarrà sempe, la bona ntenzione, che aggio avuto, de fa ntennere pe na mano a li pajesane mieje, a chille specialmente che poco o niente nne mazzecano de latino, comme l'affritto e lo peccatore, piglianno assempio da lo Prencepe Davidde, pote smovere a piatà lo Signore quanno nce sommozza conesse ntra capo e noce de cuollo pe farence arapì ll'uocchie, e tornare buone figlie suoje;

e pe n' autra mano de fare a canoscere a buon-
necchiù co chesta conca menozzaglia sfornacata
a la Chiazza nosta, ca, otre l' annore fatto a lo
Signore co la chiaresecazione de li Salme pe chil-
le tale che aggio ditto, porzi li Qualisse de la
Cchiesia nce se ponno azzuppà lo pane a sta me-
nesta de torza ricce, sconnuta comme sarrà, e ca
li rammagliette de sciure de foglia no sdiceno al-
l' Autare, simbè cierte ncocciano a dicere lo con-
trario; nè chesto l' aggio ditto da mo, ma nfi da
quanno mme schiaffaje ncapo de chiagnere a muo-
do mio appede de la Croce co chella bella Mam-
ma Addolorata Maria, e nce chiagnette de core,
e spostaje a chiagnere co mmico cchiù d' uno che
senteva lo riepelo mio. Pe tutto chesto nzomma
piglianno sciato nce arriseco na faccia losta ap-
presentanno sta chellela mia tale quale è, ca cchiù
de chesto n' aggio saputo fa. Sta bona volontà,
quanno tutt' autro mancasse, si no mme scanzar-
rà da lle male lingue, ca cheste no nc' è bierzo
de ll'arredducere pe mala sciorta nosta, 'e sonco
assaje, mme farrà compatè da li buone, e chiste,
che tutte ll' aziune loro mesurano co chiummo e
compasso, si co la valanza de la justìzia a la
mano trovarranno ca nce vo, mme la farranno,
ma sempe co garbo, na refelata a lo soprabeto;
e da mo ll' arrengrazio.

Governateve e no lassate a lo pizzo

lo schiavottello vuosto
FERDINANDO BOTTAZZI

SALMO 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo?

Convertere, Domine, et eripe animam meam; salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est a furore oculus meus; inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem; quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei; convertantur et erubescant valde velociter.

Signò, quanno staje propio ntossecato,
 No tte pavà de li sgarrune mieje;
 No mme vattere quanno staje nzorfato.
 Piatà, Signò, pocca, nè so peleje,
 So addeboluto; saname, Signore,
 Ca sturbato nfi a n'uosso no sse reje.
 Nigro me! S' è abbeluto chisto core!
 E ancora ll' aje co mmico?...Ah nfede mia,
 Ca tornammo a fa pace io conto ll' ore!
 Vota, Signò, la faccia a chesta viä;
 Tirate st' arma; e mo, mo fa pe tanta
 Misericordia toja ca sarva sia.
 Ca po' nfaccia a la morte, che mm'agguanta,
 Che buoje rengraziarte; e sciso nfunno
 Che buo' confessà cchiù st' opera santa?
 Ah nn' aggio fatto trivole a zeffunno;
 Nne jettarraggio chianto notte e ghiurno
 Nfi a che nce camparraggio a chisto munno!
 Nce pare a ll' uocchie mieje ca no taluorno
 Io faccio sempe; e perza ogne nnemmico
 Mme la canta la causa a farme scuorno.
 Che nce avite da spartere co mmico?
 Sciù pe buje; jatevenne, mala gente;
 Dio mm'à ntiso a lo chianto, e mmo mm'è am-
 E sì ca lo Signore li lamiente (mico.
 Ave ntiso, e lle tante pregarie
 Azzettato de st' anema dolente.
 Vriognateve mo, facce d' arpie;
 Comme a cane frustate jatevenne;
 No nce tornate cchiù pe cheste bie;
 Vriognateve, sciù; squagliatevenne.

SALMO 31.

Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua; conversus sum in aerumna mea dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam meam non abscondi.

Dixi; confitebor adversum me injustitiam meam Domino; et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Veruntamen in diluvio aquarum multarum ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum a tribulatione, quae circumdedit me; exultatio mea, erue me a circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris; firmabo super te oculos meos.

Tre bote e quatto site vuje viate,
 Che perdonato v' à Dio beneditto
 Tutte lle nniquità, tutt'i peccate.
 Viato l' ommo pe chi Dio n' à scritto
 Na chellela a peccato, e dint' a l' arma
 No porta nganno, ma è pentuto addritto.
 Ed io, che neuollo nne porto na sarma,
 No confesso, no chiagno, e mme nce ncorno,
 Simbè mme face la coscienza arma, arma.
 Ma tu, Signò, mme sarve, e notte e ghiurno
 Ncasanno sempe a darne scervechiune
 De li remuorze mme refaje a lo tuorno.
 Tanno scetato tutte li sgarrune
 Fatte veco, e mm' accuso; nè co ttico
 D' avè peccato mm' annasconno cchiune.
 E tu, Signò, nninche a Tte reo mme dico,
 Nninche la nniquità mia Tte confesso,
 Auze la mano, e faje pace co mmico.
 Mo sì ca tutte dapò sto socciesso
 De peccà lassarranno, e a Tte piatuso
 Stellarranno perduono appriesso appriesso.
 Tanno da no delluvio spaventuso
 De malanne, che stea pe ll' affocare
 Pe Tte agnuno ascerrà vettorejuso.
 Lo ssaccio, ca de pene mm' è no mare
 Sta vita, e nce sto mmiezo; e pe confuorto,
 E pe refugio a Tte mm' aggio a botare:
 Ma Tu mme darraje lume, e de lo puorto
 La via, ch' aggio da fa, mme mmezzarraje,
 Coll' uocchie neuollo, azzò no baca stuorto.

Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.

In camo et fraeno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris; sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Laetamini in Domino, et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

Uommene, Dio cerviello a buje donaje;
No ve portate da mule e cavalle,
Che senza la ragione lli mpastaje.
A chi Tte fuje, Signò, Tu dalle, dalle;
Cusele, comme và, neuollo lli panne,
E nchiovale a lo muro co lle spalle.
No fardiello l' attacca de malanne
A chi pecca; ma Dio neuollo a chi spera
A buonecchiù misericordie spanne.
Vuje de coscienza bona e fede vera,
Prejatevenne 'n Dio, facite festa;
Grolejateve, vuje d' arma sencera,
E de fà nnore a Dio sia grolia chesta.

SALMO 37.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.

Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi; et confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea a facie irae tuae; non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum, et sicut onus grave gravatae sunt super me.

Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae.

Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem; tota die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus, et non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum et humiliatus sum nimis; rugiebam a gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est; dereliquit me virtus mea, et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Signò, confesso ca so n' arma cotta;
 Ca nn' aje ragione de nce sta arraggiato,
 Ma grazia mo, no mme vottà cchiù sotta.
 A derittura tu mm' aje scioffellato;
 Nzi a dinto mm' aje nficcato lle sajette;
 Ncuollo tutta la mano mm' aje neasato!
 Aggricciolì mme fa, nè mme mpromette
 Lo peccato cchiù pace; e a l' ira toja
 No rrejeno sdellommate li feliette.
 Ah, la nniquità mia mme fa da boja;
 Mm'è arrevata nfi a ll'uocchie; e mme sta ncuollo
 Pe scamazzarme co la mano soja!
 Chiochiaro, che aggio curzo a rompecuollo;
 Mme so scorrutto e nfracetato tutto
 Dint' a ste cchiaje pe' no cchiegà lo cuollo
 Uh maro mene comme so arreddutto;
 Sonco stato pe ddà de musso nterra;
 Nfaccia mme se leggea dolore e lutto!
 Li lumme mieje mme nn' ànno fatto guerra
 Pe lle tante fantaseme! E da tanno
 Sta carne mia cchiù sanetà n' afferra.
 Chiante a lo cielo aggio mannato e manno
 Umele, affritto; e riepete e lamiente
 Comme roggesse comparè mme fanno.
 Le pregarie meje tu aje ntiso e siente,
 Signò; de st' arma aje visto lo dolore,
 E de sto piccio no nn' aje perzo niente.
 Lo bbì che guerra sta dint' a sto core;
 La forza mia mm' ave lassato addritto;
 Ntenno lo bene, e no nce metto ammore.

Amici mei et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt:

Et qui juxta me erant de longe steterunt, et vim faciebant qui quaerebant animam meam:

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitates, et dolos tota die meditabantur.

Ego autem tamquam surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te Domine speravi, tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei, et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum, et dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, et cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me, et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

No trovo n' ommo, che mme garde dritto;
 Prossimo e ammico mm' à botato faccia;
 Tutte contra mme vanno a pede fitto.
 Chi mm' era attuorno arrasso se nne caccia;
 E chi mme volea l' arma mprecepizio
 A cercato de romperme lle braccia.
 Chi mme vo male a fatto sizio sizio,
 E ghiurno e notte nn' à mmentato tante
 De farne peò pe se levà lo sfizio.
 Puro io facenno recchie de mercante
 Cagliava, e senza pepetà no chillo
 Surdo e muto faceale passà nnante.
 Nzomma so addeventato comme a chillo,
 Che no nce sente, e lengua no nne tene
 A rebate na ngiuria, a fa no strillo.
 Ca la speranza mia sta schitto a Ttene,
 Signò; nè sta speranza jarrà a biento;
 La fede nte, Dio mio, maje manco vene.
 Veco, c' a jettarmella n' ànno abbiento
 Chiste nemmice mieje; nè mme confonno,
 Simbè vonno piglià lo coppaviento.
 E quanta cruce a mme mannà se ponno,
 Da te ncastico mme ll' abbraccio, o Dio,
 C' a li peccate mieje cchiù nce nne vonno.
 Nè la nniquità mia lassarraggio io
 De confessare, e de penzà, ca cheste
 Pene so poche a lo peccato mio.
 Ma li nemmice stanno sempe leste
 Ngagliardenno a mmenaremme lo chiappo,
 E nne cresce la roccia, che mme smeste.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant
mihi, quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine Deus meus, ne
discesseris a me.

Intende in adjutorium meum, Domine, Deus
salutis meae.

E chi tte pienze ca fa cchiù lo guappo?
Chille, che cchiù da mme bene ànno avuto.
Vide a qua guajo pe la justizia ncappo!
Si mme lasse, Signò, sò buono e ghiuto;
No Tt' arrassà, Dio mio, statte co mmico;
Tu schitto sì pe mme sarvezza, ajuto;
Statte, e levame Tu da chisto ntrico.

SALMO 30.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam;

Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo et mundabor; lavabis me et super nivem dealbaber.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele.

Grazia, grazia, Signò; piatà de mene;
 A lo peccato mio no guardà appriesso,
 Ma qua misericordia mpietto tiene.
 Meglio era, foss' io nnanze muorto ciesso!
 Ma mo, Tu che lo puoje, straccia pe tante
 Misericordie toje st' altro prociesso.
 Io no nce arrivo co tutte li chiante;
 Lavame Tu da lo peccato mio;
 Fa ch' io nne reste nietto da mo nnante.
 Lo mmale, che aggio fatto, lo ssaccio io,
 Che troppo mme canosco; e lo peccato
 Sempe contra mme sta comme a ghioddò.
 Aggio affiso Te sulo; io sbriognato
 Tte ll' aggio fatto nnante a ll' uocchie tuoje;
 Si mme connanne, è ghiusto, e sie laudato
 Ma la mano, Signore, auzà Tu puoje!
 Ne, gnetato fraceto, e concietto
 Da mammema mpeccato e che nne vuoje?
 Tu, che de veretà piglie delietto,
 Quanto de scuro e de secreto saje
 Mme l'aje spalefecato tunno e nietto.
 Si co l' issuopo mo mme nfonnarraje,
 Bello addeventarraggio, e de la neve
 Assaje cchiù gianco, si mme lavarraje.
 Parla a sto core, e, bì ca lo sollieve
 A na priezza, che n' avarrà paro;
 E a mme ghielato tornarrà la freve.
 Uh ch'è brutto, Signò, vederte amaro!
 Si mme cuoglie mpeccato, vota faccia;
 Guardame nninche Tte pozz' esse caro.

Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique, holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes, et holocausta, tunc imponent super altare tuum vitulos.

Co chisto core Tu che buoje ca faccia?
 N' autro meglio dammenne, e no noviello
 Spireto dritto, che lo stuorto caccia.
 No mm' arrassà da Te, ch' io poveriello
 Senza de te, Signò, so ghiuto ammitto;
 Santo, tieneme a singo lo cerviello.
 Torname ngrazia; a chisto core affritto
 Rienne la pace perza e l' alleria;
 No tremmarraggio cchiù co Tico stritto.
 Mpararraggio la fede quale sia
 A chille, che no credeno, e co mmico
 Pigliarranno porzì la bona via.
 Libera st' arma, o Dio, d' ogne nnemmico;
 Sarvame; e co sta lingua uh che farraggio
 Quanno justo Tte chiammo, e benedico!
 Tanno, Signò, la vocca araparraggio,
 Ca lo peccato mm' ave fatto muto;
 E a di le grolie toje fuoco sarraggio.
 Ca si de sacrificie avertisse avuto
 Golio, quant' aine avrisse mo ccà nnante!
 Ma no, Tu no buoje d' aine no tributo.
 A Dio no sacrificio faudiente
 È n' anema pentuta; e che paura
 Ca sarraje surdo a sti sospire, e chiante?
 Pace, pace a Sionne affritta e scura,
 O Dio piatuso; fa c' auzà novelle
 Sta povera cetà pozza lle mmura.
 Tanno avarraje vitteme assaje cchiù belle,
 E de lle primme ll' avarraje cchiù care;
 Tanno d' autro, ca d' aine e de vitielle,
 Fummo pompuso ncenzarrà l'Autare.

SALMO 101.

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam a me; in quacumque die tribulor inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te velociter exaudi me.

Quia defecerunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut foenum, et aruit cor meum, quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae.

Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobrabant mihi inimici mei; et qui laudabant me adversum me jurabant:

Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

Signò, ssaodisce chesta pregaria
 Che Tte faccio, e ppe comme st' arma spera
 Nfi a Tte a ll' allucche mieje schiana la via.
 Guardame, e no guardà de malà cera;
 E si n' affrizione mm' à cogliuto,
 Siente piatuso; no mme fa sorrera.
 Nnogne tiempo, c' affritto e addeboluto.
 A Tte recorro, e grazia Tt' addemmanno,
 Nne n' attemo Tu curre a darne ajuto.
 Pecchè comme a lo fummo se nne vanno
 Li juorne, e dint' a ll' ossa so arredutto
 Comme a ll' asche, che p'ardere se fanno.
 So ammazzocato comme a fieno, e strutto,
 Ca cchiù lo pane mio n'aggio magnato,
 Sto core mio mme s' è nzeccuto ntutto.
 Tanto sta cardascia mm' à zeffonnato,
 Ca mme nne sonco sciso mpilo mpilo,
 E l' uosso co la pelle s' è azzeccato.
 Qua pellicano fujo ll'uommene e sfilo;
 E comme a sportiglione sfujo la luce,
 Che lo juorno lle fete, e lle fa filo.
 La veglia io po' nce agghiogno a tanta cruce;
 Passaro solitario mme so fatto,
 Ch' amma lo titto, e sotta se nce nfruce.
 Chi mm' odia mm' arrenfaccia, e fa sbaratto
 Ogne tantillo, e chi mme ncenzejava
 Mo mme taglia, e a lle llaude dà lo sfratto:
 Pecchè pe pane cennera io magnava
 Cchiù crepentano, e llacreme a zeffunno
 Co lle veppete meje pecchè mmescava.

A facie irae et indignationis tuae , quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt , et ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in aeternum permanes, et memoriale tuum in generationem et generationem.

Tu exurgens misereberis Sion , quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus, et terrae ejus miserebuntur; .

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam:

Quia aedificavit Dominus Sion , et videbitur in gloria sua:

Respexit in orationem humilium, et non sprexit precem eorum.

Scribantur haec in generatione altera, et populus qui creabitur laudabit Dominum;

Quia prospexit de excelso Sancto suo; Dominus de coelo in terram aspexit;

E scialano mmedè, ca forebunno
 Tu no llasse de daremme, Signore,
 E da tant' auto mm' aje vottato nfunno.
 Comme fuje l' ombra, e scomparesce, ll' ore
 Pe mme so sciuliate leste leste,
 N' erva secca arreddutto nfaccia e ncore.
 Nquant' a Tte po', Signò, nnaterno rieste;
 E a frisco a frisco quante venarranno
 Secole Tte faranno e llaude e fieste.
 Nè tricarrà cchiù la bell' ora, quando
 De Sionne a piatà Tte spostarraje,
 Ca tiempo nn' è de la levà d' affanno;
 Speruta de nn' ascì da tanta guaje,
 Amare cchiù ca n' è la stessa morte,
 Lo juorno aspetta sospirato assaje.
 Tanno lo Nomme tujo temuto e forte
 Lle nnaziune avranno, e lli rrì tutte
 La grolia toja, de reverì la sciorte.
 Auzato à de Sionne lle destrutte
 Mura, dirranno, lo Signore; e mosta
 La grolia soja doppo sti chiante e lutte;
 S' è botato oramaje da la via nosta;
 E a lo pregà vedennonce pentute
 Benegno à dato grazie pe risposta.
 Lo ssacciano nfi a ll' urteme nepute;
 E quante nasciarranno appriesso a lloro
 Nne laudarranno Dio co fieste e bute;
 Ca da llà ncoppa a lli cieie-celoro
 Lo Signore à guardato chesta terra
 Nfestoluta de doglia e nnantecoro;

Ut audiret gemitus compeditorum; ut solveret filios interemptorum:

Ut annuntient in Sion Nomen Domini, et laudem ejus in Ierusalem.

In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suae, paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum; in generationem et generationem anni tui.

Initio tu, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt coeli:

Ipsi peribunt, tu autem permanes; et omnes sicut vestimentum veterascent;

Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur; tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

Filii servorum tuorum habitabunt; et semen eorum in saeculum dirigetur.

E s'è avasciato apposta nfi a ccà nterra
 De tanta schiave p' asciuttà lo chianto,
 E spezzà la catena, che lli fferra;
 E pozzano accossì lo Nomme Santo
 De lo Signore predecà a Sionne,
 Darle 'n Gerusalemme annore e banto.
 Llà, c'ogne chiorma se mmesca e confonne
 De rrì, puopole, gruosse e peccerille
 Llaude aterne chi ntona, e chi responne.
 Signò, sti poche juorne e Tu dimmille,
 Che mme restano, azzò n'aggio autra bramma,
 Ca de lo cielo, e de mm' aonì co chille.
 È guajo, si a la ntrasatta mme nne chiamma
 L' auta justizia toja denante a Ttene,
 Quanno de vita penzo avè cchiù sciamma.
 Tu criaste la terra, e la mantiene;
 Li cieie aje fatto co lle mmane toje,
 Signò, Tu li governe, e li sostiene;
 E chiste fernarranno quanno vuoje,
 Nvecchiano comme nvecchiano li panne;
 Qua fuste, sì e sarraje Tu primma e poje.
 E si Tu, ca se cagneno, commanne
 Comme a mantiello, cagnarranno puro;
 Pe Tte sempe isso sì, nè nce sonco anne.
 Puoje nzomma sempe attennere sicuro
 Lle promesse, e nnaterno de contiente
 Pavà chi T'amma, e no llassà a lo scuro
 Li figlie de li figlie, e descenniente.

SALMO 129.

De profundis clamavi ad te, Domine; Domine,
exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine
quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est, et propter legem
tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit
anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem speret
Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia, et copiosa
apud eum redemptio;

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Da li profunne, addò sonco arrevato,
 Dio piatuso, auzo a Tte li strille mieje;
 Siente, Signò, sto povero scasato.
 Tu, che dint' a lo core mme nce lieje,
 Non fare mo la recchia de mercante,
 Ca de justizia, e de piatà Tte prieje.
 Lo ssaccio, ca si pise tutte quante
 Lle male opere meje, Signò, so ghiuto;
 A lo judizio tujo chi po stà nnante?
 Ma porzì saccio, ca pe mme n'ajuto
 Da tanta toja misericordia vene,
 E co la legge toja ll' aje prommettuto.
 A la parola toja st' arma s' attene;
 A Tte sempe à sperato, e sempe spera;
 E chi confida a Dio vatte addò tene.
 Da che sponta lo juorno nfi a la sera
 Ave Isdraello da sperare a Dio;
 E nn' auzarrà ntriunfo la bannerà.
 Ca la misericordia, uh bene mio,
 Lo rescatto prommiso è tale e tanto,
 Ca mme confonno, e dì no lo ssacc' io!
 Isso a Isdraello asciuttarrà lo chianto,
 Isso, ch' è santo, ch' è mmortale e forte,
 E de lle nniquità rutto lo ncanto
 De la salute l' aprarrà lle porte.

SALMO 142.

Domine, exaudi orationem meam; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; exaudi me in tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo; quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam; humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi; et anxius est super me spiritus meus; in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis; in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te; anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me, Domine; defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me; et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam; quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem, quia ad te levavi animam meam.

Tte preo a bracce ncroce, e da lo core
 Mm' esce sta pregaria; saje nzo che boglio;
 Iusto sì Tu, ssaodisceme, Signore.
 Nè disputà co mmico, vota fuoglio;
 C' a ll' uocchie tuoje chi se po fà nnozente
 Pe bia d' arrefrecaglia e d' arravuogliq?
 A' lo nnemmico mio tuosto, nzolente
 De chest' arma ncocciato a la ruina,
 E a scornarme s'ajuta a cauce e a diente.
 Comme a no muorto sta mente meschina
 Cchiù no bede; e a lo core no martiello
 Vatte, e trommiente dà sera e matina.
 Tutte mme faccio a mmente io poveriello
 Ll' antiche toje misericordie; e a quante
 Prodigie aje fatto apprico lo cerviello.
 Auzo pe chesto a Tte co allucche e chiante
 Lle mmane, e de piatà Tte preo pe s' arma
 Arza, comme pe secceta lle cchiante.
 Pe sta divina caretà, che nciarma,
 Votta, Signore, stienneme lle braccia,
 Ca mo sconocchio a carrejà sta sarma.
 Sie beneditto, no botà la faccia;
 Si mo Tu ll' uocchie ncuollo no mme tiene,
 La connanna de morte mme se caccia.
 No nc' è tiempo da perdere pe mmene;
 Grazia, Signò; perduono; e priesto sia,
 Ca lle speranze meje so schitto a Ttene.
 Nè chess' avasta; mmezzame la via,
 Ch' aggio da fà p' arrevà a stà co Ttico,
 Ca nnauzato aggio a Tte l' anema mia.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi; doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam; propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in aequitate tua.

Educes de tribulatione animam meam et in misericordia tua disperdes inimicos meos;

Et perdes omnes, qui tribulant animam meam, quoniam ego servus tuus sum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Antiph. Ne reminiscaris, Domine, delicta nostra, vel parentum nostrorum, neque vindictam sumas de peccatis nostris.

Mm' ascerrà nfaccia cchiù de no nemmico;
 Tu mme protiegge, e a fà nzo che tu vuoje
 Mparame Tu, Dio mio, refugio, amico.
 Portato propio co lle mmane soje,
 Da lo Spireto Santo accompagnato
 Iarraggio dritto pe lle strate toje.
 E a grolia de lo tujò Nomme adorato
 Nova forza, e nuovo armo mme darraje
 Conforme a lle promesse, che nce aje dato.
 Ascerraggio pe Tte da tanta guaje;
 E de misericordia pe disfazio
 Da li nemmice mme sbarazzarraje:
 E a tutte chille, che mme fanno strazio,
 E abbencere mme vonno a dritta e a mmanca,
 Pecchè siervo Tte so, no darraje sazio;
 Ma nne farraje de quante so na chianca.

Grolia a lo Patre, ch' è ped isso, e annore;
 Grolia a lo Figlio, che d' isso procede;
 E a lo Spireto Santo, llo ro Ammore;
 Qual era nnante secola, aggio fede,
 Porzì mo accossì sia, sempe, e nfi a quanno
 Lassarranno li secole p' arede
 L' eternitate. Accossì sia mo e tanno.

Ant. De li sgarrune nuoste scordatenne,
 E de chille porzì de ll' antenate,
 Signore; e si pavartène pretienne,
 Pesale coppa coppa li peccate.

LO CHIANTO
DE MARIA VERGENE
APPEDE DE LA CROCE

Stabat Mater dolorosa
Iuxta Crucem lacrymosa
Dum pendebat Filius.
Cujus animam gementem
Contristatam, et dolentem
Pertransivit gladius.
Oh quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!
Quae moerebat et dolebat
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas inclyti.
Quis est homo, qui non fletet,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari
Christi Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?
Pro peccatis suae gentis
Vidit Iesum in tormentis
Et flagellis subditum;

Stava la Mamma de la Croce accanto,
Mentre pennea lo Figlio, addolorata,
E se strudeva de selluzze e chianto.
Malenconeca, affritta, sconzolata,
L' anema da na botta de cortiello
A parte a parte se sentea passata!
D' affriziune e pene uh che fardiello
Tenea de l' Unegeneto de Dio
La Mamma a chillo core poveriello!
Comme! Accossì Tte veco e no pozz' io,
Decea la bona Mamma, darte ajuto
Nfra tanta strazeje, figlio d'oro mio?..
Addò sta n' ommo, che n'avria chiagnuto,
Si la povera Mamma avesse visto
Supportà no martirio tant' acuto?
No scuràrria lo core a lo cchiù tristo
Lo penzà che patesce chella gioja
De Mamma nzieme co lo Figlio Cristo?
Pe li peccate de la gente soja
Nfra trommiente Gesù vede, e feroce
Fragellarlo la mano de lo boja;

Vidit suum dulcem Natum,
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.
Eja, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.
Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.
Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.
Tui Nati vulnerati
Tam dignati pro me pati
Poenas mecum divide.
Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
Donèc ego vixero.
Iuxta Crucem tecum stare,
Et me tibi sociare
In planctu desidero.
Virgo Virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.
Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolere.
Fac me plagis vulnerari,
Fac me Cruce inebriari
Et Cruore Filii,

Vede lo Figlio accossì caro e doce,
 Che abbannonato e desolato more,
 Ntramente spira, comme voze, ncroce.
 Oje Mamma, fonte de lo vero ammore,
 Pe chiagnere co Ttico, accossì forte
 Comme a lo tujo, famme sentì dolore.
 Famm' ardere d' ammore nfi a la morte
 Pe Cristo Dio, quanto felice io provo
 De piacerele assaje la bella sorte.
 O Mamma santa, io spero ca Tte smovo;
 Lle cchiaje Tu chianta de lo Crocefisso
 Dint' a sto core mio comme a no chiuovo.
 Pe mme, pe mme lo Figlio tujo n' abisso
 De ferute ave ncuollo; ah Tu co mmico
 Sparte lle ppene toje, lle ppene d' Isso.
 Comme a Tte famme chiagnere co Ttico,
 Co Figlieto patè, che ncroce è puosto,
 Nzi a che mme camparrà lo cielo amico.
 Co Tte nfaccia a la Croce io mo mme mposto;
 Lacreme tutt' e duje de na manera
 Iettammo; uno sarrà lo' chianto nuosto.
 Sienteme; no mme fare mala cera;
 A li selluzze tuoje damme la parte,
 Vergene de lle Vergene bannera.
 Tu ntra Figlieto e mme justo scomparte
 De morte e passione lo trommiento,
 E fammillo sentire a parte a parte.
 Si pe lle botte avute a ciento a ciento,
 Pe la Croce, lo Sango che cacciaje
 De la pena mpazzesco uh che contiento!

Flammis ne urar succensus,
Per te, Virgo, sim defensus
In die Iudicii.

Christe, cum sit hinc exire,
Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriae.

Quando corpus morietur
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria.

FINIS

Connaunato a lo fuoco ah non sia maje!
A lo Iudicio, Vergene Maria,
Tu mme defienne, Tu che tanto vaje.
Pe Mammeta, Gesù, sta vita mia
Nninche farme lassare avraje deciso,
De lo triunfo portame a la via.
E quanno po' lo cuorio avraggio appiso,
Fa, c' a st' anema sia, Mamma potente,
Data la grolia de lo Paraviso
Pe gaudere co 'Ttico aternamente.

SCONPETURA

625736



